

ОТЗЫВ

члена диссертационного совета на диссертацию Полины Олеговны Кисель «Раздельно-слитные слова *лихэцы* глагольно-именной модели в современном китайском языке», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. — Языки народов зарубежных стран (китайский язык)

Диссертационное исследование Полины Олеговны Кисель «Раздельно-слитные слова *лихэцы* глагольно-именной модели в современном китайском языке» посвящено малоизученному не только в отечественной, но и в китайской лингвистике вопросу анализа и систематизации явления, трактуемого различными экспертами совершенно по-разному и не имеющего на сегодняшний момент единого, признанного всеми истолкования. Отсюда возникает проблема с лингвистической терминологией, описывающий сложно-раздельные слова *лихэцы*, с трактовкой уровней принадлежности данных языковых единиц, а следовательно, с их систематизацией и анализом.

Берясь за настоящее исследование, П. О. Кисель прекрасно отдаёт себе в этом отчёт и уже на этапе постановки проблемы сознательно отказывается рассматривать многие вопросы, связанные с употреблением *лихэцы*, сосредотачиваясь на синтагматическом поведении раздельно-слитных слов глагольно-именной модели при дистантном положении компонентов. Для этого первоначально рассматриваются и анализируются важнейшие теоретические работы по указанному вопросу, принадлежащие как отечественным, так и зарубежным языковедам (прежде всего китайцам), а затем предлагается свой вариант анализа, базирующийся на семантическом подходе к анализу комбинаторики раздельно-слитных слов.

Подобная постановка вопроса, несомненно, требует от исследователя особой подготовки, в частности, не только солидной общетеоретической базы в области лингвистики, но и очень тонкого ощущения живого китайского языка, без чего осуществить подобную работу было бы невозможно. Нужно сразу сказать, что П. О. Кисель демонстрирует именно такую подготовку, продолжая научную традицию своего наставника — Е. Н. Емельченковой и продолжая славную традицию лингвистической школы Восточного факультета СПбГУ.

Работа состоит из двух Глав, Введения, Заключения, Списка литературы и Списка условных сокращений. Список литературы содержит 102 пункта, причём работ на русском языке в нём 59, на английском — 7, на китайском языке 30, а также Корпус центра китайской лингвистики Пекинского университета и 3 словаря.

В первой главе приводится детальный разбор имеющихся на сегодняшний день теоретических обоснований феномена *лихэцы* как в отечественном, так и в зарубежном языкознании, анализируется возможность отнесения их к словам и словосочетаниям, а также рассматриваются сходные явления в языках Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии. Последний пункт позволяет исследователю продемонстрировать свой уровень владения вопросами теоретической лингвистики, не привязанными к одному языку или группе языков, что также говорит в пользу высокого уровня подготовки соискательницы.

Вторая глава посвящена анализу комбинаторики раздельно-слитных слов, проводящемуся на основах семантического подхода, что является важнейшим теоретико-практическим привнесением соискательницы. Первый раздел рассматриваемых здесь *лихэцы* характеризуется по собственному определению П. О. Кисель «высокой идеоматичностью», второй — наличием «пустого» именного компонента. Сам раздел делится на три подраздела: *лихэцы* с именным компонентом — семантическим дублером глагольного, *лихэцы* с именным компонентом — генерическим, или родовым, объектом и раздельно-слитные слова *лихэцы* с компонентно-мотивированной семантикой.

Каждая из глав сопровождается отдельным разделом, где представлены выводы к исследованной проблематике, что делает общие выводы, производимые в Заключение, особенно доказательными и обоснованными.

Работа написана хорошим языком и опирается не только на солидную базу исследований, но и прошла серьёзную апробацию: по теме исследования было опубликовано 5 статей, а также сделаны доклады на семи научных конференциях, многие из которых имеют высокий международный статус.

Есть, конечно же, ряд мелких технических погрешностей, но специально говорить о них не представляется существенным. В то же время есть и ряд пожеланий к работе, о которых имело бы смысл сказать особо, хоть они носят частный характер.

1. Рассказ о различии предлагаемых китайскими исследователями моделей (стр. 18) был бы более нагляден, если бы сопровождался объяснениями общих различий предлагаемых классификаций и, возможно, примерами до того, как речь заходит о субъективности данного подхода (стр. 19) и рассмотрении частных особенностей трактовки *лихэцы* китайскими исследователями.

2. Следует иметь в виду, что в бинамах типа 吃饭, несмотря на то, что говорится в академических грамматиках, на практике вторая часть может зачастую нести и прямую смысловую нагрузку, поэтому вопрос о нулевой значимости именной части в данном случае также весьма дискуссионен и должен бы быть рассмотрен отдельно, наверное, не в рамках защищаемой работы. Тем не менее, указать на это явление вполне возможно.
3. Иногда нужно аккуратнее подбирать варианты перевода. Кажется, например, что 昨天是星期六, 她睡了一下午觉 (стр. 86) — это не «Вчера была суббота, она устроила себе дневной сон» (Там же), а «...она проспала всю вторую половину дня». Или «她度过她的晚上, 睡她的觉» (стр. 87) — не просто «провела вечер и уснула», а «провела себе вечер, улеглась себе спать».
4. При перечислении форм апробации работы следовало бы указать, какие из опубликованных статей входят в издания из списка ВАК (стр. 16—17) (так было бы проще и нагляднее соблюсти формальные требования к оформлению исследования).

Несмотря на носящие частный характер замечания, в целом, можно заключить, что диссертация П. О. Кисель представляет собой самостоятельное, завершённое и комплексное исследование, обладающее научной новизной, выполненное на высоком профессиональном уровне и посвященное проблеме, имеющей важное теоретическое и практическое и научное значение. Кроме экспертов по истории и теории китайского языка, эта работа будет, несомненно, полезна исследователям общих вопросов теоретической лингвистики, специалистов по переводу современных китайских текстов и целому ряду других ученых. Диссертация написана доказательно и убедительно, оформление нареканий не вызывает.

Нарушений пунктов 9, 11 Порядка присуждения Санкт-Петербургским государственным университетом ученой степени кандидата наук соискателем ученой степени мною не установлено.

Диссертация Полины Олеговны Кисель «Раздельно-слитные слова лихэцы глагольно-именной модели в современном китайском языке» соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 19.11.2021 № 11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», а соискатель Полина Олеговна Кисель заслуживает присуждения ученой степени кандидата

филологических наук по специальности 5.9.6. — Языки народов зарубежных стран
(китайский язык).

Член диссертационного совета

Доктор филологических наук,

Профессор с возложенными обязанностями

Заведующего кафедрой китайской филологии



А. Г. Сторожук

26.11.2023